*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 282-290.

**L’AVE MARIA [RUSTEBUEF].** *328 r° 1*

A toutes genz qui ont savoir

Fet Rustebués bien a savoir

 Et les semont :

Cels qui ont les cuers purs et mont

Doivent tuit deguerpir le mont

 Et debouter,

Quar trop covient a redouter

Les ordures a raconter

 Que chascuns conte ;

C’est verité que je vous conte.

Chanoine, clerc et roi et conte

 Sont trop aver ;

N’ont cure des ames sauver,

Més les cors baignier et laver

 Et bien norrir ;

Quar il ne cuident par morir

Ne dedenz la terre porrir,

 Més si feront,

Que ja garde ne s’i prendront

Que tel morsel engloutiront

 Qui leur nuira,

Que la lasse d’ame cuira

En enfer, ou ja nel lera

 Estez n’yvers.

Trop par sont les morsiaus divers

Dont la char menjuent les vers

 Et en pert l’ame.

Un salu de la douce Dame,

Por ce qu’ele nous gart de blasme,

 Vueil commencier,

Quar en digne lieu et en chier

Doit chascuns metre sanz tencier

 Cuer et penssee.

*Ave*, roïne coronee !

Com de bone eure tu fus nee,

 Qui Dieu porras !

Theophilus reconfortas

Quant sa chartre li raportas

 Que l’Anemis,

Qui de mal fere est entremis,

Cuida avoir lacié et mis

 En sa prison.

*Maria*, si com nous lison,

Tu li envoias garison

 De son malage,

Qui deguerpi Dieu et s’ymage

Et si fist au deable hommage *f. 328 r° 2*

 Par sa folor ;

Et puis li fist, a sa dolor,

Du vermeil sanc de sa color

 Tel chartre escrire

Qui devisa tout son martire ;

Et puis aprés li estuet dire

 Par estavoir :

« Par cet escrit fet a savoir

Theophilus ot por avoir

 Dieu renoié. »

Tant l’ot deables desvoié

Que il estoit toz marvoié

 Par desperance ;

Et quant li vint en remembrance

De vous, Dame plesant et franche,

 Sanz demorer

Devant vous s’en ala orer ;

Del cuer commença a plorer

 Et larmoier ;

Vous l’en rendistes tel loier,

Quant de cuer l’oïstes proier,

 Que vous alastes,

D’enfer sa chartre raportastes,

De l’Anemi le delivrastes

 Et de sa route.

*Gracia plena* estes toute :

Qui ce ne croit, il ne voit goute

 Et le compere.

*Dominus* li sauveres Pere

Fist de vous sa fille et sa mere,

 Tant vous ama ;

Dame des angles vous clama ;

En vous s’enclost, ainz n’entama

 Vo dignité,

N’en perdistes virginité.

*Tecum* par sa digne pité

 Vout toz jors estre

Lasus en la gloire celestre ;

Donez le nous ainsinques estre

 Lez son costé.

*Benedicta* tu qui osté

Nous as del dolereus osté

 Qui tant est ors

Qu’il n’est en cest siecle tresors

Qui nous peüst fere restors

 De la grant perte

Par quoi Adam fist la deserte.

Prie a ton fil qu’i nous en terde

 Et nous esleve

De l’ordure qu’aporta Eve *f. 328 v° 1*

Quant de la pomme osta la seve,

 Par quoi tes fis,

Si com je sui certains et fis,

Souffri mort et fu crucefis

 Au vendredi

(C’est veritez que je vous di)

Et au tierz jor, plus n’atendi,

 Resuscita

La Magdelene visita,

De toz ses pechiez la cuita

 Et la fist saine.

De paradis es la fontaine,

*In mulieribus* et plaine

 De seignorie.

Fols est qui en toi ne se fie.

Tu hez orgueil et felonie

 Seur toute chose ;

Tu es li lis ou Diex repose ;

Tu es rosiers qui porte rose

 Blanche et vermeille ;

Tu as en ton saint chief l’oreille[[1]](#footnote-2)

Qui les desconseilliez conseille

 Et met a voie ;

Tu as de solaz et de joie

Tant que raconter n’en porroie

 La tierce part.

Fols est cil qui pensse autre part

Et plus est fols qui se depart

 De votre acorde,

Quar honesté, misericorde

Et pacience a vous s’acorde

 Et abandone.

Hé ! benoite soit la corone

De Jhesucrist, qui environe

 Le vostre chief ;

*Et benedictus* de rechief

*Fructus* qui soufri grant meschief

 Et grant mesaise

Por nous geter de la fornaise

D’enfer, qui tant par est pusnaise,

 Laide et obscure.

Hé ! douce Virge nete et pure,

Toutes fames por ta figure

 Doit l’en amer.

Douce te doit l’en bien clamer,

Quar en toi si n’a point d’amer

 N’autre durté :

Chacié en as toute obscurté.

Par la grace, par la purté

 *Ventris tui*, *f. 328 v° 2*

Tuit s’en sont deable fuï ;

N’osent parler, car amuï

 Sont leur solas.

Quant tu tenis et acolas

Ton chier filz, tu les afolas

 Et maumeïs.

Si com c’est voirs que tu deïs :

« Hé ! biaus Pere qui me feïs,

 Je sui t’ancele[[2]](#footnote-3) »,

Toi depri je, Vierge pucele,

Prie a ton Fil qu’il nous apele

 Au Jugement,

Quant il fera si aigrement

Tout le monde communement

 Trambler come fueille,

Qu’a sa partie nous acueille !

Disons *Amen*, qu’ainsi le vueille !

Explicit l’*Ave Maria* Rustebuef.

*Manuscrits* : *A*, f. 328 r° ; *G*, f. 184 r°. *Texte de A.*

**Titre** : *A*, *partiellement effacé, G mq. -* **2**. *G* F. uns jolis clerc a s. - **22**. *G* Qui leur lasses ames c. - **23**. *G* ja nes l. - **87**. *G mq.* (*bas de la colonne coupé*) *-* **109**. *A* est, *G* ies - **115-116**. *intervertis dans G -* **131**. *G mq.* (*bas de la colonne coupé*)

1. F.-B. (II, 243) propose, avec hésitation, de comprendre que *l’oreille* désigne la pensée. Mais la citation de *Trubert* (v.432) invoquée à l’appui de cette traduction relève d’un contexte trop différent pour être détermi­nante. La traduction proposée ici, avec autant d’hésitation, suppose un raccourci de l’expression : la Vierge prête l’oreille aux égarés, elle est ainsi attentive à les conseiller. [↑](#footnote-ref-2)
2. Luc 1, 38 : *Ecce ancilla Domini* («Je suis la servante du Seigneur »). [↑](#footnote-ref-3)